

The following are Spanish language renditions of selected definitions of technical terminology submitted to the Working Group on Definitions by Working Group members F. Nédélec (France) and C. Page (U.S.A.) prior to the Fifth Session of the Group of Experts. The Spanish renditions have been supplied by Working Group member F. Gall (Guatemala).

Additions proposed by Mr. François Nédélec:

Idéogramme

Ideogram

Ideograma

(Vid. Grafema, # 39, page 7)

Clé

Key

Clave

Nombre dado al indicador semántico en el caso de la escritura china.

Déterminatif

Determinative

Determinativo

Adjetivo que sirve para determinar la extensión en que se toma el significado del sustantivo. Sinónimo: Indicador semántico.

Indicateur phonétique

Phonetic indicator

Indicador fonético

Símbolo gráfico empleado en conjunción o en combinación con un carácter y que expresa el valor fonético del mismo.

Indicateur sémantique

Semantic indicator

Indicador semántico

Vid.: Determinativo

Radical

Radical

Radical

Vid.: Sinónimo y Clave

Homophobie

Homophony

Homofonía

Igualdad que se da entre los significantes de dos vocablos distintos.

Polyphonie

Polyphony

Polifonía

Capacidad que una lengua posee de representar dos o más fonemas diferentes.

1. Antérieur

Front

Sonido anterior

El articulado en la primera mitad de la cavidad bucal; lo opuesto de "posterior".

2. Aperture

Abertura

Anchura que los órganos fonadores conceden al paso del aire al producirse una articulación.

3. Arrondissement

Lip-rounding

Redondeada (fricativa)

Fonema en cuya articulación los órganos se estrechan formando un canal, frente a las alargadas, cuya estrechez tiene forma de hendidura.

4. Articulation (point d') Articulation, place of

Punto de articulación

Región de la boca en que un órgano activo se aproxima a otro, activo o pasivo, en el momento de la articulación.

5. Claquante Implosive consonant

Implosiva

Oclusiva que sólo posee el primer tiempo de su articulación (la intensión) y carece, por tanto, de explosión. Como la tensión decrece en este tipo de articulaciones, se denominan también decrecientes.

6. Consonne Consonant

Consonante

Fonema que no aparece como centro de sílaba; articulación que consiste en un movimiento de cierre seguido de otro de abertura, con un minimum articulatorio entre estos dos puntos.

7. Diphtongue Diphtong

Diptongo

Complejo fonético formado por una semiconsonante o una semivocal combinadas con una vocal, en una misma sílaba.

8. Fermé Close; high

Cerrado

Sonido en cuya articulación se estrecha el paso del aire, pudiendo llegar hasta la oclusión total.

14. Cuvert Open; low

Abierto

Sonido en cuya articulación el grado de abertura es mayor que el de otro sonido que se considera cerrado.

15. Ouverture.

Vid.: Abertura

16. Postérieur Back

Vocal posterior

La que se forma en la segunda mitad de la boca; también se la llama vocal velar.

17. Semi-consonne

Semiconsonante

Fonemas intermedios entre vocales y consonantes. Muchos lingüistas no distinguen entre semiconsonante y semivocal.

18. Semi-voyelle

Semivocal

Sinónimo: Semiconsonante.

19. Sonore Voiced

Sonoridad

Resonancia que produce la vibración de las cuerdas vocales.

20. Sourde

Voiceless

Sordez

Ausencia de vibración de las cuerdas vocales, característica de las articulaciones sordas.

21. Voyelle; vowel

Vocal

Fonema caracterizado principalmente por una emisión de la voz. Disposición de los órganos que forma una abertura de amplitud distinta en cada caso, pero siempre suficientemente ancha para que el aire salga sin obstáculo; la cavidad bucal en estas articulaciones forma un resonador que imprime un timbre característico al sonido producido por las vibraciones de la glotis.

DEFINICIONES SUGERIDAS POR MR. CARL PAGE:

1. Alphabet, transcription

Alfabeto de transcripción

El que puede ser usado en el proceso de transcripción, q.v.

2. Alphabet, transliteration

Alfabeto de transliteración

El que puede ser usado en el proceso de transliteración, q.v.

3. Diglossia

Diglosia

Situación en la cual, además del lenguaje coloquial, se usa por lo general un lenguaje o idioma literario, especialmente en circunstancias formales, muy divergente de la forma del habla t/o de la escritura del lenguaje coloquial.

4. Feature, hydrographic

(Vid. # 29, p. 6,) accidente hidrográfico

(Vid. # 40, p. 8,) nombre propio hidrográfico

5. Form

Forma

Sinónimo: Grafía, q.v.

Spelling

Grafía

Letra o letras con que se representa un fonema en la escritura.

6. Grapheme

Vid.: Grafema (# 39, p. 7)

7. Key, romanization

Vid.: Clave de remanización (# ^{45,}~~51~~, p.8)

8. Language, national

Vid.: Idioma nacional (# 51, p. 10).

9. Language, State

Vid.: Idioma oficial de un Estado o región (# 56, p. 10)

10. Language, vernacular

Vid.: Lengua vernácula (# 57 bis, p. 11)

11. Reversibility

Reversibilidad

Circunstancia en que una dada palabra convertida de un sistema de escritura a otro, puede volverse a convertir al primer sistema, con resultado idéntico en cada particular de la palabra original.

12. Term, descriptive

Término descriptivo

Sinónimo: Indicación o información cartográfica, q.v. (# 43, p. 8)

13. Toponymy, cartographic

Toponimia cartográfica

V.: ~~Sinx~~ Topónimo cartográfico (# 72, p. 14)

14. Vocabulary

Vocabulario

Sinónimo: Léxico, vocabulario o diccionario. (# 60, 1+2, p.11,12)

NORMALIZACIÓN

15. Standardization, geographical name

Vid.: Normalización (# 78, p. 15)

16. Standardization, internacional geographical name

Vid.: Normalización Internacional (# 78bis, p. 15).

GRUPO ESTRUCTURAL: SÍLABA

17. Syllable.

Sílaba (Vid. # 94, p. 17)

18. Nucleus, vocalic

Núcleo vocálico

Unidad fonológica consistente de una vocal, o de una vocal acompañada por un elemento fonológico no fonémico

19. Vowel

Vocal

Fonema de amplitud siempre suficientemente ancha que puede funcionar como centro silábico.

20. Consonant

Consonante

Fonema de duración relativamente corta que no aparece como centro de sílaba.

21. Cluster, consonant

Grupo de consonantes

Grupo de dos o más consonantes adyacentes.

22. Diphtong

Diptongo

Complejo fonético formado por una semiconsonante o una semivocal combinadas con una misma vocal, en una misma sílaba; su duración es aproximadamente la misma que la de una vocal.

GRUPO ESTRUCTURAL: EXÓNIMO

23. Name, conventional.

Nombre propio convencional. Vid: Exónimo (# 24, p. 5).

24. Name, traditional

Nombre propio tradicional Vid.: Exónimo (# 24, p. 5)

Allonym

Alónimo (Vid. # 2 bis, p. 1)

Conversion

Conversión (Vid. # 13bis, p. 3)

Creole

Idioma criollo. El idioma europeo adaptado antaño como instrumento de comunicación con los indios de América.

Pidgin

Inglés Chapurrado. Lengua criolla. Idioma mixto hablado en los puertos de China, constituido por vocabulario inglés, adaptado al sistema gramatical del chino. Pidgin es una deformación indígena de business: negocio; comercio.